

Editorial

Seit Jahren steht die Türkei sehr weit oben auf der Liste der Lieblingsthemen der europäischen Presse. Die Kurdenfrage, die Armenierfrage, die Menschenrechtsfrage und die Frage der Aufnahme in die EU, all das sind Fragen, die uns an der bald neunzig Jahre alten Republik interessieren.

Die Autoren und Autorinnen, die in diesem Heft zu Wort kommen, wurden nicht gebeten, sich zu einem dieser «brennenden» Themen zu äussern. Unsere Bitte an sie war viel bescheidener. Wie zuvor libanesische und ägyptische Bürgerinnen und Bürger sollten auch die türkischen sich über «Mein Land» äussern: was sie daran schätzen, was sie daran auszusetzen haben, was sie dafür erwarten und erhoffen. Dass sie sich dann doch zu den brennenden Themen äusserten, ist eine andere Sache.

Die Auswahl jedenfalls wird durch die Präferenzen und Interessen derer bestimmt, die sie vornehmen. Das gilt bei jedem Thema und selbstverständlich auch bei der Wahl von Autorinnen und Autoren, die Beiträge über ein Land abfassen sollen, zumal ein so kontroverses wie die Türkei. Damit soll, ja muss erklärt werden, warum bei der nun erfolgten Zusammenstellung der Blick, wie unser Untertitel deutlich macht, «von der Peripherie» her erfolgt, d.h. die eigentlichen «echt-türkischen» Stimmen fehlen, der Atatürkist zum Beispiel und der Vertreter des sunnitischen Islams. Ein Mangel, der vielleicht später einmal wettgemacht werden kann.

Die nicht einfache Arbeit der Auswahl, Zusammenstellung und

La Turquie est, depuis des années, l'un des sujets favoris de la presse européenne. Kurdes, Arméniens, droits de l'homme, adhésion à l'Union européenne : telles sont les questions qui entretiennent l'attention pour cette république bientôt nonagénaire.

Ce ne sont cependant pas elles que les auteurs du présent Bulletin ont été priés de traiter. Notre requête était beaucoup plus modeste. Comme ce fut le cas pour le Liban et l'Égypte, nous souhaitons que des ressortissants de Turquie fassent du thème «Mon pays» un moyen de nous communiquer leurs éloges ou leurs critiques, leurs attentes et leurs espoirs. Que les questions «brûlantes» susmentionnées aient été abordées de surcroît est une autre affaire.

Cette orientation générale est évidemment liée à l'intérêt et aux préférences de ceux qui l'ont choisie. Il en a toujours été ainsi, s'agissant notamment et en l'occurrence de la recherche d'auteurs parlant d'un pays objet de débats aussi contrastés que la Turquie. C'est pourquoi – nous nous devons de le souligner – notre sous-titre spécifique : «De la périphérie». En d'autres termes, le lecteur ne trouvera pas certaines voix «purement turques», par exemple

La Turchia è da anni uno dei temi preferiti della stampa europea. I Curdi, gli Armeni, i diritti umani, l'ingresso nell'Unione Europea, sono tutte questioni che ci interessano riguardo a questa Repubblica nata quasi novant'anni fa.

Agli autori ed autrici presenti in questo volume non è stato chiesto di esprimersi a proposito di uno di questi temi «scottanti». La nostra richiesta è stata molto più modesta; come precedentemente avevano fatto cittadini e cittadine egiziani e libanesi, anche quelli turchi si sarebbero dovuti esprimere sul tema «Il mio Paese»: che cosa vi apprezzano, di che cosa si lamentano, che cosa si aspettano e sperano da esso. Che si siano poi comunque espressi sui temi scottanti è un'altra cosa. D'altra parte, la selezione è condizionata dalle preferenze e dagli interessi di chi la fa. Ciò è vero per qualsiasi tema, e naturalmente anche per la scelta di quegli autori ed autrici che dovranno stilare contributi su un Paese, tanto più un Paese controverso come la Turchia. Con questo si spiega anche come mai in questa collezione manchino, come esplicita il sottotitolo «dalla periferia», voci «autenticamente turche», come per esempio quelle di un ataturchista o di un rappresentante dell'islam sunnita. Una mancanza a cui forse si potrà sopprimere in futuro.

La nostra collega Anna Neubauer, a cui siamo molto grati, si è sobbarcata il non facile lavoro di selezione, preparazione e soprattutto traduzione. Il lavoro redazionale si è purtroppo rivelato difficile ed estenuante; da qui il ritardo

weitgehend auch der Übersetzung nahm dankenswerterweise unsere Kollegin Anna Neubauer auf sich. Die redaktionelle Arbeit an diesem Heft hat sich leider als etwas schwierig und langwierig erwiesen. Daher die späte Auslieferung. Das nächste Heft – zum Thema Minderheiten in Westasien und Nordafrika – liegt Ihnen hoffentlich termingerecht im späten Frühjahr vor. Ideen und Beiträge nehmen wir gerne entgegen.

Zum Schluss noch etwas zur Zukunft der SGMOIK, über die wir in letzter Zeit immer wieder diskutiert haben: Wegen der grossen Veränderungen im Vorstand werden wir uns am Freitag, 26. März in Bern zu einer ausserordentlichen GV treffen. Für unsere scheidende Präsidentin Monika Winet übernimmt übergangsweise Astrid Meier die Vereinsgeschäfte. Wir suchen aber weiterhin Personen, die aktiv im Vorstand mitarbeiten wollen.

Für die Redaktion

celles d'un fervent d'Ataturk ou d'un représentant de l'islam sunnite – absence que nous réparerons peut-être un jour.

Notre collègue Anna Neubauer s'est chargée du choix des textes, de leur enchaînement et parfois de leur traduction – tâche qui s'est révélée ardue. D'où notre livraison tardive.

Nous espérons que le prochain Bulletin, consacré aux minorités au Proche-Orient et en Afrique du nord, paraîtra en temps voulu, soit vers la fin du printemps. Vos idées ou contributions sont les bienvenues.

Quelques mots enfin au sujet de l'avenir de la SSMOCI, dont nous avons beaucoup parlé ces derniers temps: vu les importantes modifications qui touchent le Comité exécutif, nous nous réunirons en Assemblée générale extraordinaire à Berne le vendredi 26 mars. Monika Winet quittant la présidence, c'est Astrid Meier qui la remplacera ad interim. Mais nous continuons à chercher des candidat(e)s souhaitant s'impliquer activement dans le travail du Comité.

Pour la rédaction

nella pubblicazione. Il prossimo numero, sul tema «minoranze in Asia occidentale e Nordafrica» apparirà, ci auguriamo, puntualmente in primavera. Accettiamo volentieri idee e contributi.

Infine, qualche parola riguardo al futuro della SSMOCI, di cui si è discusso molto ultimamente. A causa dei grossi cambiamenti nel direttivo, ci riuniremo venerdì 26 marzo a Berna per un'assemblea generale dei soci straordinaria. Astrid Meier sostituirà pro tempore la Presidente uscente Monika Winet. Continuiamo comunque a cercare persone che vogliono collaborare attivamente nel direttivo.

Per la redazione

Hest... + ...